



# Technische Akademie Esslingen Weiterbildung mit Zertifikat

In Kooperation mit SACHSENMETALL  
Unternehmensverband der Metall- und  
Elektroindustrie Sachsen e.V.



Maschinenbau, Fahrzeugtechnik und Tribologie

Mechatronik und Automatisierungstechnik

Elektrotechnik, Elektronik und Energietechnik

Informationstechnologie

Medizintechnik

Bauwesen

Betriebswirtschaft und Arbeitskompetenz

Management und Führung



Zertifiziert nach  
AZVV zur Förderung  
durch die Bundes-  
agentur für Arbeit



## Fachreferent/-in für Technische Redaktion (TAE)

4 Präsenzphasen  
(donnerstags/freitags/samstags)

Die Teilnahme kann aus Mitteln  
der Europäischen Union und des  
Freistaates Sachsen gefördert werden.

**19. berufsbegleitender Zertifikatslehrgang**  
it-Trainingshaus Dresden  
im Waldschlösschen-Areal  
Am Brauhaus 8, 4. OG, 01099 Dresden

**19. August bis 30. Oktober 2010**  
Veranstaltung Nr. 60034.00.001

# Fachreferent/-in für Technische Redaktion (TAE)

Die Technische Dokumentation beschreibt alle benutzer- und sicherheitsrelevanten Informationen in produktbegleitenden Unterlagen. Sie ist fester Bestandteil des Produktes sowohl in der betriebsinternen Kommunikation als auch für die externe Präsentation am Markt.

Als Querschnittsaufgabe mit vielen Schnittstellen berührt die zielgruppenspezifische Aufbereitung von Informationen über Produkte, Anlagen und Systeme den gesamten Produktionsprozess im Unternehmen einschließlich Verkauf und Service. Um komplexe technische Zusammenhänge verständlich zu machen, müssen alle Beteiligten über fachredaktionelle, technische, juristische und gestalterische Kompetenz verfügen.

## Ziel des Seminars

Der berufsbegleitende Zertifikatslehrgang „Fachreferent/-in für Technische Redaktion (TAE)“ vermittelt die methodischen Grundlagen und praktischen Instrumente einer verkaufs- und gebrauchsfördernden Dokumentation, die den Anforderungen des internationalen Marktes entspricht und ökonomisch zu produzieren ist. Zeitlich überschaubar und handlungsbezogen baut das Unterrichtskonzept auch auf die Eigeninitiative der Teilnehmer/-innen.

- > Übersichtlich gestaltete Basislektüre ermöglicht die Nachbereitung der Präsenzphasen.
- > Fallbeispiele, Gruppenarbeiten und Diskussionen schaffen die Grundlage für eine praktische Umsetzung im Unternehmen.
- > Erfahrene Gastreferenten bieten in Praxisvorträgen Einblicke in verschiedene Branchen und einen zusätzlichen Erfahrungsaustausch.
- > Auf der Grundlage einer Kurzpräsentation bestätigt das Zertifikat „Fachreferent/-in für Technische Redaktion (TAE)“ die erworbene Zusatzqualifikation.

### Lehrgangsleitung

---

**Prof. Lutz Leuendorf**

Hochschule Furtwangen, Fakultät Product Engineering/Wirtschaftsingenieurwesen

**Prof. Robert Schäflein-Armbruster**

Hochschule Furtwangen, Prodekan Fakultät Product Engineering/Wirtschaftsingenieurwesen

### Teilnehmerkreis

---

Dieser Zertifikatslehrgang richtet sich an Mitarbeiter/-innen aus Redaktions- und Dokumentationsabteilungen, Techniker, Ingenieure und Informatiker aus Entwicklungs-, Versuchs-, Fertigungs- und Servicebereichen, Führungskräfte und Projektleiter, Mitarbeiter/-innen aus Marketing und Vertrieb mit technischen Vorkenntnissen sowie Dienstleister der Technischen Dokumentation einschließlich Übersetzung.

**Dient zusammen mit einem anschließenden Kurs als Vorbereitung auf die tekcom-Zertifizierung mit dem Abschluss „Technischer Redakteur/Technische Redakteurin (tekcom)“.**

# Präsenzphase 1

Donnerstag, 19. August 2010 > 9.00 bis 18.00 Uhr

Freitag, 20. August 2010 > 9.00 bis 18.00 Uhr

Samstag, 21. August 2010 > 9.00 bis 15.00 Uhr

## Themen

---

### **Eröffnung und Einführung**

#### **Übersicht und Einordnung**

- > Bausteine professioneller Dokumentations-Praxis
- > spezifische Problemstellungen und Interessen, ein Expertengespräch: gegenseitiges Kennen lernen, Verortung der eigenen Lage, individuelle „Erste Hilfe“
- > Informationsquellen und Literatur

#### **Redaktionelle Grundlagen der Technischen Dokumentation (1)**

- > Was ist Qualität?
- > Probleme und Lösungen in technischen Dokumentationen im systematischen Überblick (mit Videobeispielen)
- > Probleme exakt benennen, gezielt und gebündelt lösen: Wortschatz, Satzbau, Referenz, Sequenzierung (mit Übungen)

#### **Sicherheitsgerechte Dokumentation für den internationalen Markt**

- > rechtliche Rahmenbedingungen in der TD: Gesetze, Normen, Richtlinien
- > Produkthaftung und CE-Kennzeichnung
- > Gefahrenanalyse, systematisches Erkennen und Dokumentieren von Restgefahren
- > Formulieren, Sequenzieren und Gestalten grundlegender Sicherheitshinweise und spezieller Warnhinweise (EU- und US-konform)



## **Redaktionelle Grundlagen der Technischen Dokumentation (2)**

- > Analyse- und Optimierungsmethoden für qualitativ hochwertige und ökonomische Dokumentation
- > Praxisbeispiele und Übungen

### **Praxisvortrag**

---

## **Fallbeispiele zur Zertifizierung der Technischen Dokumentation**

### **Referent**

---

**Roland Schmeling**

Schmeling + Consultants GmbH,  
Heidelberg

# Präsenzphase 2

Donnerstag, 9. September 2010 > 9.00 bis 18.00 Uhr

Freitag, 10. September 2010 > 9.00 bis 18.00 Uhr

Samstag, 11. September 2010 > 9.00 bis 15.00 Uhr

## Themen

---

### **Recherche- und Interviewtechniken**

- > Kommunikation mit Entwicklungsabteilungen
- > Recherchetechniken und Informationsbeschaffung
- > Zielgruppenbestimmung und -ausrichtung
- > Material- und Informationssammlung
- > Interviewtechniken

### **Gestaltungsrichtlinien und Redaktions-Leitfäden**

- > Wie kann einheitliche Qualität und ökonomische Produktion gesichert werden?
- > Corporate Design in der technischen Dokumentation

### **Professionell texten**

- > Schreibtechniken und Redaktionsregeln
- > Übersetzungsmanagement
- > Terminologiemanagement und kontrollierte Sprachen
- > Texte korrigieren und redigieren

### **Übersetzungsgerecht formulieren und gestalten**

- > Aufgaben und Probleme des Übersetzers kennen lernen
- > terminologische Grundsätze für übersetzungsgerechte Textgestaltung kennen lernen
- > übersetzungsfeindliche Satzstrukturen erkennen und nacharbeiten lernen
- > Formatierungsmängel, die das Übersetzen behindern, erkennen und ausmerzen

## Exkursion

---

**EADS Elbe Flugzeugwerke, Dresden (angefragt)**

## Referenten

---

**Prof. Andreas Baumert,**  
Fachhochschule Hannover

**Matthias Schulz**  
ProfiServices Matthias Schulz, Aalen

# Präsenzphase 3

Donnerstag, 30. September 2010 > 9.00 bis 18.00 Uhr

Freitag, 1. Oktober 2010 > 9.00 bis 18.00 Uhr

Samstag, 2. Oktober 2010 > 9.00 bis 15.00 Uhr

## Themen

---

### **Bilder und Visualisierungen in der TD**

- > Bildtypen und ihre Funktionen
- > Welche kognitiven Anforderungen stellen Bilder?
- > Stärken und Schwächen der bildlichen Vermittlung
- > didaktische Richtlinien der Bildgestaltung
- > Text-Bild-Kombination
- > spracharme Anleitungen

### **Neue Medien und AV-Einsatz in der TD**

- > Videokonzeption, -technik und -einsatz
- > Online-Redaktion
- > Hypertext, Navigationsstrategien, Screendesign
- > Multimedia-Dokumentation
- > Tutorials, E-Assistants, CBT, WBT


### **Datenbankgestütztes Publizieren**

#### **(Single Source Publishing, Cross Media)**

- > CMS
- > Dokumentenmanagement
- > Informationsmanagement

### **Standardisierungs- und Strukturierungsmethoden in der Technischen Dokumentation**

- > vom Wert der Standardisierung in der TD: Technische Dokumentation konsistent, ökonomisch und übersetzer-freundlich erstellen
- > Aspekte der Strukturierung in der TD
- > Überblick der etablierten Standardisierungs- und Strukturierungsmethoden in der TD
- > Einführung in die funktionsorientierte Textbetrachtung und -produktion

- 
- > Funktionsdesign®: Dokumente, Sequenzmuster, Funktionale Einheiten, Auszeichnungselemente
  - > schreibtechnische Regeln als Werkzeuge in der TD
  - > Aufbau, Inhalt und Nutzen eines Redaktionsleitfadens mit Funktionsdesign®

### **Usability Engineering in der TD**

- > Grundlagen benutzerorientierter Gestaltung
- > Usability-Methoden
- > Planen, Durchführen und Auswerten von Benutzertests

### **Praxisvortrag**

---

#### **Einführung einer Technischen Dokumentation in einem mittelständischen Unternehmen**

### **Referenten**

---

**Prof. Robert Schäflein-Armbruster**

Hochschule Furtwangen

**Prof. Dr. Ulrich Thiele**

Fachhochschule Gießen-Friedberg

# Präsenzphase 4

Donnerstag, 28. Oktober 2010 > 9.00 bis 18.00 Uhr

Freitag, 29. Oktober 2010 > 9.00 bis 18.00 Uhr

Samstag, 30. Oktober 2010 > 9.00 bis 15.00 Uhr

## Themen

---

### **SGML/XML in der Technischen Dokumentation**

- > SGML/XML kennenlernen: Grundlagen und Begriffe
- > SGML/XML verstehen: Informationsmodellierung, Aufbau eines XML-Dokuments, Einsatzmöglichkeiten, Ausgabemöglichkeiten
- > SGML / XML anwenden: praktische Übungen zur Informationsmodellierung und Arbeiten mit XML-Dateien

### **Entwicklungsbegleitende Dokumentation auf Basis von XML**

### **Typographie und Layout für technische Informationen**

- > funktionale Makro- und Mikro-Typographie
- > Konventionen für Online-Anwendungen

### **EDV-Tools für die Erstellung von technischen Dokumenten**

#### **MS WORD**

- > Von Textverarbeitungen, Satzprogrammen und Redaktionssystemen
- > Schablonen und Vorlagen als Redaktionshilfen
- > MS Word als Werkzeug der TD:  
Praktische Übungen zur Erstellung von Dokumentvorlagen



## **FrameMaker**

- > FrameMaker kennenlernen: Grundlagen und Basiswissen zum Redaktionssystem FrameMaker
- > FrameMaker verstehen: professionelle Dokument- und Seitengestaltung, Möglichkeiten und Einsatz der Buchfunktion
- > FrameMaker anwenden: praktische Übungen zum Erstellen von Templates

## **Abschlussprüfung in Form einer Kurzpräsentation (kollegiales Fachgespräch)**

### **Referenten**

---

**Prof. Lutz Leuendorf**

Hochschule Furtwangen

**Dr. Tanja Sieber**

VInnoP – VIP your business, Aichtal

# Anmeldung

---

Ich melde mich zur Veranstaltung Nr. 60034.00.001  
**Fachreferent/-in für Technische Redaktion (TAE)**  
vom 19. August bis 30. Oktober 2010 in Dresden an.

---

Firma

---

---

---

Abteilung

---

---

---

Name

---

---

---

Vorname

---

---

---

Straße/Postfach

---

---

---

PLZ/Ort

---

---

---

Land

---

---

---

Telefon

---

---

---

Telefax

---

---

---

E-Mail

---

---

---

---

Ort, Datum

---

---

---

Unterschrift

---

---

---

## Sie melden sich an

Bitte nennen Sie	Veranstaltung Nr. 60034.00.001
	Veranstaltungstitel
	Vor- und Nachname, Anschrift, Tel., Fax, E-Mail
per Post	Technische Akademie Esslingen
	An der Akademie 5, 73760 Ostfildern
per Telefon	Heike Baier
	Anmeldung +49 711 34008-23
per Telefax	+49 711 34008-27, -43
per E-Mail	anmeldung@tae.de
per Internet	www.tae.de

## Hotelempfehlungen

[www.it-trainingshaus.de/kontakt](http://www.it-trainingshaus.de/kontakt)

## Wir berechnen

EUR 3.150,- mehrwertsteuerfrei  
Unternehmen mit Sitz in Sachsen können über das einzelbetriebliche Förderverfahren eine Förderung von bis zu 80 % aus dem Europäischen Sozialfond erhalten.  
Die Konditionen erfragen Sie bitte bei der Sächsischen Aufbaubank (SAB),  
Tel. 0351 4910-4930, [www.sab.sachsen.de](http://www.sab.sachsen.de)  
unter Förderangebote/Arbeit und Bildung (ESF).  
Mitgliedsunternehmen von SACHSENMETALL erhalten eine Ermäßigung von 10 % auf die Lehrgangsgebühr. [www.sachsenmetall.org](http://www.sachsenmetall.org).  
Bei einer Förderung durch die Bundesagentur für Arbeit erfragen Sie bitte die nach AZWV zertifizierte Teilnahmegebühr und die Maßnahmennummer bei Rainer Uhrmann-Nowak,  
0711 34008-71, [rainer.uhrmann@tae.de](mailto:rainer.uhrmann@tae.de).  
Im Preis sind Arbeitsunterlagen, Mittagessen und Pausenverpflegung enthalten.

## Ihre Ansprechpartner

organisatorisch	Telefon +49 711 34008-99
fachlich	Dipl.-Soz. Dipl.-Päd. Rainer Uhrmann-Nowak
	Telefon +49 711 34008-71
	E-Mail <a href="mailto:rainer.uhrmann@tae.de">rainer.uhrmann@tae.de</a>

## Sie finden unsere Allgemeinen Geschäftsbedingungen

im Internet und in der Anmeldebestätigung.

## Sie erhalten Qualität

Das Qualitätsmanagementsystem der Technischen Akademie Esslingen ist nach DIN EN ISO 9001:2008 zertifiziert.



## Wir bieten mehr

Besuchen Sie uns im Internet oder fordern Sie die Einzelprogramme der verwandten Themen an.

[www.tae.de](http://www.tae.de)